

## 俄语视觉感知动词的句法-语义属性研究

——以 видеть<sup>2</sup> 和 смотреть<sup>1</sup> 为例

徐涛

(哈尔滨师范大学, 哈尔滨 150025)

**提 要:** 不同语义学流派对于由一组在语义上相近的词语构成的词汇语义群从各自的角度进行描写, 这种词汇语义系统的微观分类研究已成为当今俄罗斯词汇语义学研究的共性特征。本文在 Апресян 对词汇进行集成化描写思想的指导下, 综合不同流派的研究方法, 对俄语视觉感知动词语义群中两个较有代表性的词位进行多维度的描写, 并对描写的结果以设定的不同句法-语义参数进行归纳和总结。

**关键词:** 词汇语义分类; 视觉感知动词; 集成化描写

**中图分类号:** H353

**文献标识码:** A

### 1 引言

当今俄罗斯不同语义学流派在词汇语义研究方面呈现出一个共同的特点, 即对词汇语义系统进行微观的语义分类研究。有根据动词不同的义类来探讨体学问题的, 如 Vendler(1967), Маслов (1948), Падучева (2009); 有通过义类建立词汇语义系统的, 如 Падучева (2011 [2004]); 有通过义类研究民族语言文化问题的, 如 Арутюнова(1999), Анна Зализняк (1991, 2005), Рахилина 和 Плугян (2007), Урысон (1998, 2006), 甚至建立语言世界图景, 如 Вежбицка (2001), Булыгина 和 Шмелёв(2011[1997]), Апресян(1995b, 2004, 2006, 2009) 等。

其中在词汇语义的研究方法和研究目的上独树一帜的, 要数 Апресян 和他的“莫斯科语义学派”(又被称做“集成化描写和系统词典学”学派)。该学派以“集成化”描写作为研究方法, 将与一个词位相关的句法搭配、语义配价、语用特征、语音和超音质特征, 甚至是语言外的文化背景, 都作为该词位的信息参数加以描写, 并通过词典将整合性研究成果词典化, 最终达到在这个以词典呈现的系统词汇知识库中构拟俄语语言世界图景的目的。正如罗宾斯(2008: 26)所说:“我们并不栖居在一个完全相同的世界中, 各种语言中词汇的意义单位的差异清楚地表明了这一点。”

目前, 已有多部著述都曾较为详尽地探讨过感知动词这一词汇语义群, 只是这些研究具有不同的侧重点: Апресян (1992; 2004; 2009) 详细探讨了 видеть, замечать, видать, зреть, лицезреть 等词语在语义和句法上的异同, 但未谈到 видеть<sup>2</sup> 与 смотреть<sup>1</sup> 的关系问题; 而 Падучева 在其著述 (2001; 2011: 196) 和 (2011: 211) 中, 分别对两组动词 видеть/замечать 和 видеть/смотреть 两者之间的关系从语义结构、句法搭配能力、体的性能等几个方面进行过描写, 但其描写主要侧重于动词 смотреть 的词汇语义派生关系和多义性问题; Урысон

(1998) 则主要从释义方面对 *взгляд, зрение, глаза* 等感知动词语义内包项之间的区别与联系进行了阐释。

我们则借用 *Апресян* 的集成化描写方法, 对 *видеть<sup>2</sup>* 与 *смотреть<sup>1</sup>* 两词用法的异同从语义、句法、体学、语用等方面进行多维阐释, 同时参考 *Падучева* 的“语义内包项外显”理论以及俄罗斯学者 *Урысон* 和 *Шмелёв* 等人的观点, 通过比较感知动词语义群两个词位之间在上述几方面用法的异同, 来揭示俄罗斯民族对视觉感知系统的朴素认识。

## 2 视觉感知动词 *видеть<sup>2</sup>* 与 *смотреть<sup>1</sup>* 的句法-语义属性特点

人的感官包括五个方面的官能, 即视觉 (*зрение*)、听觉 (*слух*)、嗅觉 (*обоняние*)、味觉 (*вкус*) 和触觉 (*осязание*), 这些官能又分别对应眼 (*глаза*)、耳 (*уши*)、鼻 (*нос*)、舌 (*язык<sup>1</sup>*)、皮肤 (*кожа*) 五个感知器官。由这五个器官控制完成相应的行为, 用相应的感知动词“看、听、闻、品、触”来表达。这类感知动词有一个共同的语义基元, 即 *воспринимать* (感知)。

### 2.1 *видеть<sup>2</sup>* 与 *смотреть<sup>1</sup>* 的语义差别

感知类动词通常为二价动词, 有感知的主体 X 和客体 Y 两个语义题元。而主体感知客体的行为又可以分为主动感知 (X *воспринимает* Y-a, 主体感知到客体) 和被动感知 (Y *воспринимается* X-ом, 客体被主体感知到)。具体到俄语视觉感知动词, 这两类行为由 *быть видным* — *видеть<sup>2</sup>* 来表示。其中, *быть видным* 在俄语中并非由一个独立的感知动词来表示, 故本文不作考虑。

我们先来看看 *видеть<sup>2</sup>* 与 *смотреть<sup>1</sup>* 的释义:

*видеть<sup>2</sup>*=[*воспринимать зрением*].<sup>①</sup> (通过视觉感知到)

*смотреть<sup>1</sup>*=[*направлять взгляд, чтобы увидеть<sup>2</sup> что-н.*] (投去目光, 以便看见某物)

从 *смотреть<sup>1</sup>* 的释义中可以看出, 该动词的释义中包含了由疏状连接词 *чтобы* 表达的目的意义, 这说明行为发出者进行的是有目的性<sup>②</sup> 的积极行为 (*активное действие*)。

相较而言, *видеть<sup>2</sup>* 仅仅表示一个消极的感知行为 (*пассивное восприятие*), 其释义更接近于 X *видит<sup>2</sup>* Y-a=[Y *находится перед глазами X-a*], 即客体 Y 出现在主体 X 的视野里, 这时客体的形象映现在主体的视网膜上, 使 X 产生某种生理或心理变化, 进而对 X 的行为产生影响 (如睹物思人、触景生情), 这时的视觉感知主体 X 反而在一定程度上具有了“客体意义”。可见, 在感知动词 *видеть* 的语义要素中, 感知对象总是诱发因素, 因而 *Падучева* 把感知动词 *увидеть* 的释义模型描写为 Y *увидел* X。(帕杜切娃 2011: 200) 这种消极行为意义也进一步影响到 *видеть<sup>2</sup>* 的词法和句法属性。

其一, *видеть<sup>2</sup>* 不能用于第一、第二人称命令式, 第三人称命令式也较少使用 (俄罗斯国家语料库中仅列举 9 个例句); 即使使用, 也更多是表示愿望意义, 而非祈使意义。而 *смотреть<sup>1</sup>* 则没有这些句法限制。

(1) \**Давай увидим* / \**Видьте* (不存在这种词的形式) / *И пусть увидит он, что значит святая чистая любовь и на какие подвиги она толкает!*<sup>③</sup>

(2) *Вот карта, давай посмотрим.* / *И вот смотрите: я узнал про этих железнодорожников, что они ездят туда и сюда.* / *Давайте сыграйте еще раз, пусть посмотрит моя жена.*

其二, *видеть<sup>2</sup>* 不能与 *пойти* 等表示主动运动意义的动词连用来表示目的意义, 而 *смотреть<sup>1</sup>* 释义中的目的性则与此吻合, 可以连用。例如:

(3) \**Пойдём увидим!* 或 \**Пойдём увидеть!*

(4) *Пойдём посмотреть, что там ещё этот глупый народ затевает?* / Однако всё-таки *пойдём посмотрим, что там у нас делается.*

## 2.2 видеть<sup>2</sup>与 смотреть<sup>1</sup>的句法结构差别

语义决定句法, 两个动词的语义差异决定其句法结构的差异。

其一, *смотреть*<sup>1</sup>的释义中蕴含了视线和视线的方向意义, 这决定其后的句法接格关系为 *на кого-что-н.*或 *во что-н.*, 其中, *на кого-что-н.* 主要表示粗略方向意义, 而不是具体客体意义。例如:

(5) *Я посмотрел на доску: там были примеры.*

其中 *на доску* 只表示视线的方向为黑板, 而感知的具体客体应为黑板上的示例。试比较 *смотреть*<sup>2</sup>, 意为“观看”, 如 *смотреть картину*, 这里的图画是感知客体。

至于 *смотреть*<sup>1</sup> *во что-н.* 结构中, 随 *что* 由表示不同意义的名词来填充, *во что* 结构表达的相应词汇意义也不尽相同。*что* 和 *во что* 的关系可分为以下五种情况 (6a) — (6e):

(6) a. 物理空间——粗略方向意义: *смотреть во двор.* 这时 *во что-н.*与 *на что-н.*意义相同, 试比较例句 (5)。

b. 思维载体——方向工具意义: *смотреть в словарь / смотреть слова в словаре*

当被视客体 *слова* 不出现时, *в словарь* 兼具有方向和工具意义, 词组的语义焦点落在“方向”意义上; 而当 *слова* 出现时, *слова в словаре* 则形成了一种“思维空间关系”, 语义焦点随之转移到客体 *слова* 上, 这时可用消极感知动词 *видеть*<sup>2</sup> 来替换, 见 (7b)。

c. 光学仪器——视线路径工具意义: *смотреть в окно, телескоп, микроскоп, зеркало*

光学仪器可以充当“视线路径或光线传播的介质”, 即透过仪器来看某物, 而思维载体则不具有视线路径工具意义。

d. 视线着眼点——精细方向意义: *смотреть в глаза кому-н., в небо, даль, потолок*

*Дарённому коню в зубы не смотрят.* (〈谚〉赠予的马不看岁口; 白给的东西不要挑剔。) [他人的]眼睛、天空、远方或牙齿是视线的“着眼点”, 是被精细注视的方向, 试比较例句 (6a), 通常伴随有“希望知道某人的内心活动而看着他的眼睛、脸等”或“看着某物出神、遐想”。(《俄语教学词典 (П-Я)》 1990: 1027)

e. 视觉器官——程度方式意义: *смотреть во все глаза, оба глаза*

其中 *во все глаза* 已经不包含方向意义, 而是表示行为进行的充分程度。

*смотреть*<sup>1</sup> 后这些由 *во что-н.* 表示的句法搭配组合具有丰富的意义: 可以表示“看”的程度方式意义 (6e), 方向的精细度 (6a) 和 (6d), 工具手段和视线路径工具意义 (6b) 和 (6c), 这与 *смотреть*<sup>1</sup> 所表示的“积极感知行为”意义相吻合, 因为只有主体的积极感知行为才能对“视线起点的程度-视线方向的精细度-视线路径”的一整套视觉感知行为都进行控制和微调, 从而使行为满足感知主体的目的预期和要求。相较而言, *видеть*<sup>2</sup> 在上述情形中的句法搭配则受到很大限制。

(7) a. 物理空间——粗略方向意义: *\*видеть<sup>2</sup> во двор / видеть<sup>2</sup> во дворе что-н.*

*видеть* 无法借助 *во двор* 表达这种粗略方向意义, 但可以通过 *что-н. в чём-н.* 来表示被感知对象和物理空间之间的“空间包围关系”。值得注意的是例句 (5), 虽然 *смотреть на доску* 和其后的客体 *примеры* 共现在一个句子中, 但需用标点隔为两个分句, 而不能共现在同一个简单句中。因为感知对象和地点 (物理空间) 这两个参项不能共存, *смотреть*<sup>1</sup> 与 *видеть*<sup>2</sup> 的不同之处也就在于此。(帕杜切娃 2011: 213)

b. 思维载体——方向工具意义: *\*видеть<sup>2</sup> в словарь / видеть что-н. в словаре, во сне*

*видеть*<sup>2</sup> 无法借助 *в словарь* 表示方向工具意义, 而只能用 *в словаре* 来表示, 因为消极

行为无法控制行为的方向，其中 что-н. в словаре, во сне 只表示知识载体与被视客体之间具有的“包围承载”意义，或说是“思维空间关系”。

c. 光学仪器——视线路径工具意义：видеть<sup>2</sup> в окно что-н.; видеть<sup>2</sup> себя в зеркало / в зеркале

① видеть<sup>2</sup> в окно что-н.: кто ещё видит в окно салют?/видеть в бинокль, лупу

其中的“窗户、望远镜和放大镜”与物理空间和思维载体不同，它们与被感知客体之间没有“包围或承载”关系，因而不能说\*видеть<sup>2</sup> в микроскопе что-н.，正确表达方式应为 видеть<sup>2</sup> под микроскопом что-н.；而在 часть видимой в калейдоскопе картины 中，万花筒中的图画与筒体之间就是一种“空间包围关系”，因而该例可归属（7a）中。

② видеть<sup>2</sup> себя в зеркало 用镜子照见自己 / видеть себя в зеркале 在镜子中看到自己。

由于 видеть<sup>2</sup>为消极动词，因而这里的 в зеркало 不表示粗略方向意义，理由同（7a），而是表示视线路径工具意义；与其他光学仪器不同，镜子除了可以充当“视线的路径”（因为镜子的构造就是“玻璃+水银”，而玻璃是透光的材质），还可以充当包围被视客体的“空间”，但由于镜中的被视客体只是主体本身的“虚像”，因而这个“空间”是一个介于“物理空间”和“思维[载体]空间”的“半实体空间”。

d. 视线着眼点——精细方向意义：\*видеть<sup>2</sup> в глаза кому-н., в небо, даль, потолок

由于消极感知行为无法进行精细的视觉定位，因而不能表示精细方向意义。

e. 视觉器官——程度方式意义：\*видеть<sup>2</sup> во все глаза, оба глаза

消极感知行为无法表示视觉行为的充分程度方式意义。

其二，按照周春祥（2003：362）的观点，смотреть<sup>1</sup>一般只能跟说明从属句连接词 как 连用，强调行为发生的情形，而不能同连接词 что 连用。因为 смотреть<sup>1</sup>所表示的主动积极感知行为更关注客体的行为方式，而不仅仅是事实意义。例如：

（8） a. Приходит ко мне на кухню и *смотрит*, как я чищу плиту. / b. Дядя Гриша стоит в это время рядом, молча *смотрит*, как Иосиф собирает копейки.

我们则认为，смотреть<sup>1</sup>也可以和连接词（而非关联词）что 连用，此时从句中客体行为一般都表示消极的状态，这时连接词 что 与客体动作的状态事实意义相一致，而不强调积极感知行为的方式意义。如例句（9）

（9） a. Я смотрю, что в зале *сидят* в большинстве своем женщины, а на сцене одни мужики. / b. Я и смотрю, что девушка на ногах не *стоит*. / c. А я и смотрю, что под *угором*.

如果 смотреть<sup>1</sup>后与连接词 как 连用，而 как 又紧邻着“状态动词”（стоять, лежать, сидеть 等），这时的“状态动词”通常具有某种主动行为方式附加意义（10a），而 как 则用做关联词，作行为方式状语，表达“怎样”、“如何”的具体词汇意义（10b）。如：

（10） a. Не могу я смотреть, как *стоят* апельсины в снегу.（这里的 стоят 强调了行为方式意义，可译为“傲立[雪中]”）（<http://blog.kp.ru/users/2180548/post252085530/>）

b. Прежде чем ответить на этот вопрос, давайте посмотрим, как *расположены* глаза на голове птицы.（在回答这一问题前，我们先来看看，鸟的眼睛是如何分布在其头上的。）

而对于动词 видеть<sup>2</sup>，选择 что 还是 как 则取决于是否仅指出事实，还是强调行为方式意义（11a）（11b）。如连接词 как 后紧邻着动词，则强调行为方式意义，这时 как 为关联词，不能用连接词 что 替换。例如（12a）（12b）：

（11） a. Я видел, что Серёжа повернул за угол.（指出事实）/ b. Я видел, как Серёжа повернул за угол.（强调行为方式意义）

(12) a. Он видел, как уходят ввысь облака. / b.\*Он видел, что уходят ввысь облака.

### 2.3 видеть<sup>2</sup>与 смотреть<sup>1</sup>在动词体意义中的差别

在讨论动词 видеть / увидеть 与 смотреть / посмотреть 的体用法差别前, 我们首先会注意到这样一个问题: видеть 和 увидеть 是对应体, 即一个词的不同词形 (словоформа) 还是两个不同的词? Горбова (2011) 文中谈到一份《莫斯科大学语文系体学研讨会调查表》, 让与会的 39 名语言专家针对包括 видеть / увидеть 在内的 7 对动词就上面我们提出的问题进行评测, 结果 32 份有效答卷中回答“是对应体”的为 12 人, 回答“否”为 10 人, 认为两可的回答有 5 人。这恰恰说明这组动词在表达体对立意义时的复杂性。

我们无意去争论这一问题, 而是按照体学专家 Маслов 的观点, 把 видеть / увидеть 当做对应体来研究。这类动词与一般的努力尝试动词有所不同。一般努力尝试动词中未完成体 / 完成体表现为“过程 / 结果”的体对立意义, 即“结果是过程量变的积累, 最终动作以质变的方式达到结果”, 即“过程在先, 结果在后”。如 (13) (14):

(13) Рабочие строят дом уже полтора года. (动作过程持续, 量变的积累, 这种量变已经蕴含着质变)

(14) Рабочие построили дом за два года. (动作过程结束, 量变积累产生飞跃, 在放上最后一块砖或是抹好最后一铲水泥后, 房子便建好了, 结果以质变的形式产生)

увидеть / видеть 则表现为“行为过程开始的瞬间 (моментатив) / 行为状态的持续 (стагив)”。(Горбова 2011: 54) 也就是说, 完成体 увидел 强调“情景转换”的瞬间, 即“从没看见到看见”的一瞬间, 而一旦这一转换完成, 出现了新的情景“看着”这一行为状态, 即可由未完成体动词 видит 来表示, 也就是“完成体在先表示过程的开始, 而未完成体表示过程的延续”。二者之间可以描述为: X увидел Y (X 看见了 Y) = “X не видит Y (X 没看着 Y) → X видит Y (X 看着 Y)”。(Шагуновский 2009: 49) 张家骅 (2004: 69) 把这类动词称作“状态结果动词”, 二者之间相当于 сесть/сидеть, заснуть/спать 的关系。

至于 смотреть<sup>1</sup>, 表示 увидеть 转变瞬间之前的行为过程。因而, 与完成体动词 увидеть 构成“过程/结果”关系的是 смотреть<sup>1</sup>/увидеть<sup>2</sup>, 而非 видеть / увидеть。(张家骅 2004: 70) 试比较:

(15) Вот так вот смотреть, смотреть... и наконец увидеть!

也就是说, смотреть — увидеть — видеть 的关系即是“积极行为过程—状态开始瞬间—状态过程持续”, 相当于 садиться — сесть — сидеть 的关系。

值得注意的是, 我们通常把 видеть / увидеть 译为“看/看见”, 这等于错误的把这对动词理解为是“过程/结果”的体对立意义。因为在汉语中, “看”表示动作本身, 而“看见”表示动作结果。(吕叔湘 1999: 333) 但根据上文我们的分析, смотреть — увидеть — видеть 应对于汉语中的“看一看—看着”, 其中助词“着”就“表示状态的持续”。(同上: 666)

而动词 посмотрел 表示“动作在一定的 (多为较短的) 时间内完成”(《俄语语法 (简编本)》: 208), 相当于“провести некоторое время, смотря”, 即“看的过程持续了一段时间”, 只是这里的“过程持续意义”是通过外在的词汇—构词手段来表达的, 这与动词 смотреть 通过未完成体本身的内在方式所表达的“具体过程”变体意义是一致的。试比较 (15) 与 (16):

(16) Он посмотрел слева направо и наконец увидел точку света.

(17) \*Он смотрел, смотрел и наконец посмотрел точку света.

从例句 (17) 可知, 动词 смотреть<sup>1</sup>/посмотреть<sup>1</sup>之间也不是“过程 / 结果”的体对立关系。可见, видеть/увидеть 和 смотреть<sup>1</sup>/посмотреть<sup>1</sup>之间的体对立关系都不是一般的“过程 / 结果”的对立关系。这种体对立意义的特殊性也恰恰解释了判断其为词形变化范畴 /

非词形变化范畴复杂性的原因。

#### 2.4 видеть<sup>2</sup>/увидеть<sup>2</sup>与 смотреть<sup>1</sup>在否定结构中的差别

要探讨这几个动词在否定结构中的差别，我们仍然要回到动词的语义结构当中去解释。动词 *увидеть*，按照帕杜切娃（2011：199）的说法，由生理主动感知和心智加工两个阶段组成，即：

Y увидел X = ①生理主动感知阶段：体验者 Y 将目光投向感知对象 X 所在地这引起

②心智加工阶段：在 Y 的意识中，出现 X 的视觉形象（Y 将 X 与心智形象进行对比）

可见，帕杜切娃认为，在 *увидеть* 这一动词的语义结构中已经包含了“主动感知行为”，即动词 *смотреть*<sup>1</sup> 的语义结构。但在否定结构中，否定词 *не* 则只否定第二阶段，即客体的视觉形象没有出现在感知主体的意识当中或没有引起感知主体相应的心智活动，而主体“有意愿”要去感知客体的第一阶段则并未遭到否定。如（18）：

（18）Я *не увидел* в саду скамейки.(我没看见花园里的长凳)≈Я *смотрел*, но *не получилось*. (我去看了，但没看到) ⇨ Я *имел намерение её увидеть*. (我有愿意去看它)

（19）Он *не увидел* скамейки. ⇨ Он *не начал видеть* скамейки. ⇨ Он *не видит* скамейки.

在 *не увидел* 的否定结构中否定了“X 的视觉形象出现在主体的意识中”的第二阶段，由于否定了状态的开始，也就等于否定了 Y *видит* X 的这一状态的延续，因为 *видит* 正是表示 X 出现在 Y 的视野当中（19），详见 2.1 的解释。

我们再来讨论一下未完成体 *видеть* 的否定结构中感知客体的语法-语义规律。通常情况下，感知动词 *видеть* 为典型的及物动词，其后的客体为第四格，这说明，被感知的事物都应当是存在的事物。

Вижу X ⇨ X существует (Падучева 2006: 22)

即使 *видеть* 被否定，在一般情况下如果表客体的具体名词在客观世界中指称明确、具体，补语仍可用第四格来表示（20）（21a）；如果具体指称名词变为物质名词，则补语应用第二格表示（21b）。

（20）Я *никогда не видел* своего *дедушку*.

（21）a. Я *не вижу солнце*. (太阳，客观世界中的唯一定指，用四格表示)/ b. Они *не видят солнца*. (这里的 *солнце* 指的是阳光，物质名词，故用第二格表示) (Падучева 2006: 26)

如果感知动词的否定形式中客体由抽象名词来表示，则一般都用二格，因为抽象名词在客观世界中通常都无法找到明确的所指物，即作为否定存在的主体，如（22）和（23）：

（22）a. Что-то я *не вижу в вас рвения*. / b. Не *вижу оснований* так поступать. (Падучева 2006: 27)

（23）*Моего гнева* никто никогда не *видел*, и я *считаю*, что это самое главное.

一般来说，感知客体如果由人来充当，其在客观世界中都应当有明确且单一的指称，但如果感知客体名词表示泛指意义，则补语仍用第二格。如（24）：

（24）Я *никогда больше не видел человека* счастливее, чем она.

在感知动词否定形式中，如果二格名词确有实指（在客观世界中确定存在），则客体二格具有不同的意义（Падучева 2006: 28）：①客体没有出现在主体的视野中（客体通常具有运动机能）（25）；②否定行为或事件发生的地点（客体在客观世界中存在，只是未出现在预期的地点）（26）；③否定感知行为或事件本身（27）。例如：

（25）В планетарий он *не ходит*, *Ленина* не *видел*. ⇨ 列宁没有出现在感知主体视野中。

(26) Вокзал, надо сказать, потрясающе аккуратный и чистый — я в России *таких* не видел. ⊃ 这般整洁的车站在客观世界中存在, 也可能正位于感知主体的视野当中 (不符合条件①), 但没有出现在感知主体预期的地点, 即这样的火车站在俄罗斯没有, 否定的是客体存在的地点。

(27) Оно (чудовище) *смотрит на солнце и не видит солнца*. ⊃ 感知客体处于感知主体的视野中 (不符合条件①); 也因为 *смотреть* 为有目的的积极行为, 因而 *солнце* 所处地点也符合感知主体的心理预期 (不符合条件②); 但感知客体仍然没有被感知到, 这并非是非客体本身不存在 (*на солнце* 表示客体存在的方向, 也就预设了客体的存在), 而是感知行为本身受到否定, 即在感知主体的意识中没有出现客体的视觉形象, 没有引起感知主体的心智活动。

与消极感知动词不同, *смотреть* 的否定形式否定的是感知者的主观意愿, 而不强调感知客体是否存在, 因为感知主体没有进行积极的观察行为, 无法判断客体存在与否。即使感知客体存在, 在 *смотреть* 的否定形式中否定的语义焦点仍然在于主体的主观意愿 (28)。

(28) Лектор в ярости пишет в зачётке «козёл», студент *не смотря* в зачётку выходит из класса.

至于完成体 *посмотреть* 的否定结构中否定的语义焦点落在由前缀 *по-* 所表示的短暂持续动作方式意义上, 即“连这样短暂的持续行为都没有进行, 就……”。如 (29):

(29) Профессор рассердился и пишет в зачетке «козёл», студент *не посмотрел и ушел*.

## 2.5 视觉感知动词语义内包项的外显

所谓语义内包项指的是包含在一个词位语义结构中必有的, 但不作为变元, 在默认情况下不在句法层面外显为句法题元的语义要素。很多动词都有语义内包项, 如 *женат* 中的 *женщина*, *ходить* 中的 *нога*, *ехать* 中的 *транспорт* 等。感知动词 *видеть* 的语义内包项为表示感知器官的 *глаза*, 分析如下:

① *видеть*=[воспринимать зрением]

② *зрение*=[одно из пяти внешних чувств, органом которого является глаз; способность видеть]

*видеть* 的释义中包含了 *зрение*, 而 *зрение* 的释义中又包含感知器官 *глаза*, 如果将 *зрение* 的释义带入①, 则得到 *видеть* 的释义为:

③ *видеть*=[воспринимать одним из пяти внешних чувств, органом которого является глаз]

可见, *глаз* 是默认包含在动词 *видеть* 的语义结构中的, 其单数形式并不表示“一只眼睛”, 而是表示“类概念”意义。这一要素一般不能作为句法题元在句法层面外显出来。如不说 \*Он видит глазами, 正确表达为 Он видит. 如果语义内包项在句法层面能够找到一个明确的句法位, 我们就称之为“语义内包项的外显”, 这种外显是有条件的, 如下:

① 当语义内包项有修饰成分, 把类概念的泛指变为具体的定指, 这时强调动作的方式意义。如 (30):

(30) а. Моя жена видела всё это *собственными глазами* и слышала *собственными ушами*. / б. *Одним глазом* мы видим карандаш, но не можем определить, насколько он далеко от нас.

② 当表示对比意义时, 也突出强调行为的方式意义。如 (31):

(31) а. *Хоть видит глаз*, да зуб *неймёт*. 可望而不可即 (力不从心)。/ б. *Одним глазом* спит, *другим* видит.

③ 动词体的语法意义表示“潜在可能意义”, 动词通常以被动形动词短尾作谓语。如

(32):

(32) a. Всякий пейзаж *увиден* их глазами. / b. Невский проспект был *увиден* и описан глазами Гоголя, а Киев 1918 г.

④在一些熟语中,通常用作转义,但其本意中仍有强调动作方式的意义。如:

(33) a. Глаза бы мои *не видели* кого-н. (смотрели на кого-н.) 但愿看不见,讨厌看见/  
b. Несколько минут глаза *не видели* ничего, кроме сиреневых пятен.

与 видеть 相比,смотреть 的释义为:смотреть=[направлять взгляд на кого-что-н.,чтобы увидеть ]中包含 взгляд, 而 взгляд=[направление зрением на кого-что-н.], 其释义中又包含 зрение, 根据逻辑包含关系:смотреть ⊃ взгляд ⊃ зрение ⊃ глаз, 即 глаз 也是 смотреть 的语义内包项。смотреть 为积极动词,因而其语义内包项在外显为句法题元时, глаза 前有修饰成分,可以强调动作进行程度的充分性 (34a), 而 видеть 则不强调行为程度的充分性 (34b)。试比较:

(34) a. Постарайтесь *посмотреть* обоими глазами(в оба глаза) на переносицу. ⊃ 仔细盯着 / b. Бинокулярное зрение (способность *видеть* обоими глазами) у рыб невелико и составляет 20–30°. ⊃ 仅仅强调用双眼看,不强调动作程度的充分性,因为消极行为中动作程度是主体不可控的。

但有时 смотреть 也不强调行为程度的充分性,这时可以同 видеть 替换,如:Глаза бы мои не смотрели на кого-что-н. = Глаза бы мои не видели кого-что-н. 两句中的语义焦点落在外显的语义内包项 глаза 上,感知主体(я 以人称代词的形式出现)位于语义结构的边缘,而感知客体与主体的关系下降到次要地位,行为也就无所谓积极还是消极,因而二者可以互换。

### 3 总结

综上所述,我们对于感知动词 видеть 和 смотреть 二者之间的句法-语义属性特点的研究总结如下:

		具体句法-语义参数差异		смотреть	видеть
释义 结构 差异		词汇释义结构		X 向 Y 所在位置投去目光,以便感知到 Y	X 用感知能力去感知某物 Y
		语义焦点位置(是否强调主体)		+	-(客体)
		行为是否具有意愿性		+	-
		行为是否具有目的性		±(也可无目的)	-
	积 极 性	是否为积极动词		+	-(消极动词)
		能否使用命令式	第一、二人称命令式	+	-
			第三人称命令式	+	+(较少使用)
		能否与 пойти 连用	+	-	
句法 支配 关系 差异	句 法 支 配	能否支配 что, 表示感知客体意义		-	+
		能否支配 на что, 表示方向意义		+	-
	能否与 во что 连用	что 的意义	во что 的意义		
		物理空间	粗略方向意义	+	-
		思维载体	方向工具意义	+	-
		光学仪器	视线路径工具意义	+	+
		视线着眼点	精细方向意义	+	-
		视觉器官	程度方式意义	+	-
连接词	是否经常搭配使用		-	±	



连接词	что	从句谓动词是否为状态动词		+	-		
	连接词	紧邻从句动词, как 为关联词		+	+		
	как	紧邻状态动词, 表主动方式意义		+	- (一般方式)		
体意义差异	对应的完成体动词			посмотреть	увидеть		
	体学语义类型 (是否状态结果类动词)			-	+		
	对应体意义	未完成体	持续意义	+(过程)	+(状态)		
			位于完成体之后	-	+		
	完成体	表开始意义	-	+			
		表瞬间性行为意义	-(短时性行为)	+			
表完成意义		+	-				
否定结构差异	行为自身	是否否定行为的主观意愿		+	-		
		是否包括感知行为+心智行为两个阶段		-(感知行为阶段)	+		
		否定完成体是否包括否定相应未完成体行为		-	+		
		否定完成体是否是否定其行为方式		+	-		
	感知客体	第四格	感知客体存在		∅ (感知客体由名词表示, 而非否定动词, 故此处为缺省状态)	∅	
			表人名词且实指明确、具体				
			表客体名词指称明确、具体				
		第二格	感知客体不存在				
			指称不明	表人名词用于泛指			
				具体名词用于物质名词			
表客体名词为抽象名词							
指称明确	客体没有出现在主体视野中						
	否定行为或事件发生的地点						
	否定感知行为或事件本身						
语义内包项外显	语义内包项是否为器官义素 глаза			+	+		
	语义内包项与动词之间的语义嵌套层级关系 (以 1990 年版奥日科夫词典释义为基础)			смотреть ⊃ взгляд ⊃ зрение ⊃ глаз <sup>①</sup>	видеть ⊃ зрение ⊃ глаз		
	语义内包项外显的条件	语义内包项强调行为方式意义	当语义内包项有修饰成分	∅ (语义内包项为动词释义结构中的义素, 而非动词本身, 此处缺省)	∅		
			表示对比意义				
动词体表示“潜在可能意义”							
在熟语中, 通常用作转义							
内包项不强调行为方式, 二者可否互换			+	+			

### 附注

- 1 本文对于两个动词的释义取自 Ожегов 编著的《Толковый словарь русского языка》(1990)。
- 2 смотреть<sup>1</sup> 也可以表示没有目的的行为, 如 смотреть в даль (看着远方[出神]), 行为就不表示目的意义。
- 3 以上例句如无特殊说明, 皆选自“俄罗斯国家语料库”(национальный корпус русского языка)。
- 4 若采取不同词典的释义, 语义内包项嵌套层级关系就可能发生变化。如 НОСС(2004)中 видеть<sup>2</sup>= [воспринимать глазами физический объект или ситуацию], 则 видеть<sup>2</sup> 和 глаза 的嵌套层级关系直接简化为 видеть ⊃ глаз。

## 参考文献

- [1]А. Зализняк Анна Считать и думать: два вида мнения[А]. Н. Д. Арутюнова и др. (ред.). Логический анализ языка. Культурные концепты[С]. Москва: Наука, 1991.
- [2]А. Зализняк Анна Глагол считать: к типологии семантической деривации[А]. Н. Д. Арутюнова и др. (ред.). Логический анализ языка. Квантификативный аспект[С]. Москва: Индрик, 2005.
- [3]Апресян Ю. Д. Образцы словарных статей нового словаря синонимов[J]. Серия литературы и языка. 1992 (2).
- [4]Апресян Ю. Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка[Z]. Москва-Вена: Языки славянских культур-WSA, 2004.
- [5]Апресян Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография[С]. Москва: Языки славянской культуры, 2006.
- [6]Апресян Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии. Том 1. Парадигматика [М]. Москва: Языки славянских культур, 2009.
- [7]Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека[М]. Москва: Языки славянских языков, 1999.
- [8]Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов[М]. Пер. А. Д. Шмелёва. Москва: Языки славянской культуры, 2001.
- [9]Горбова Е. В. Видовая парность русского глагола: проблемы и решения[J]. Вопросы языкознания. 2011(4).
- [10]Маслов Ю. С. Вид и лексическое значение глагола в русском языке[J]. ИАН СЛЯ. Т.7.1948(4).
- [11]Падучева Е. В. К структуре семантического поля «восприятие»[J]. Вопросы языкознания. 2001 (4).
- [12]Падучева Е. В. Генитив дополнения в отрицательном предложении[J]. Вопросы языкознания. 2006 (6).
- [13]Падучева Е. В. Лексическая аспектуальность и классификация предикатов по Маслову-Вендлеру[J]. Вопросы языкознания. 2009 (6).
- [14]Рахилина Е. В., Плугян В. А. О лексико-семантической типологии[А]. Т.А.Майсак, Е.В. Рахилина (ред.). Глаголы движения в воде: лексическая типология[С]. Москва: 2007.
- [15]Урысон Е. В. Семантика величины[А]. Ю.Д. Апресян (ред.). Языковая картина мира и системная лексикография[С]. Москва: Языки славянской культуры. 2006.
- [16]Урысон Е. В. Языковая картина мира VS. Обиходные представления (модель восприятия в русском языке) [J]. Вопросы языкознания, 1998 (2).
- [17]Vendler Z. *Linguistics in philosophy*[M]. Ithaca: New York, 1967.
- [18]布雷金娜 Т. В. 什梅廖夫 А. Д. 刘利民译. 世界的语言概念化[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [19]程贤光. 俄语教学词典 ( П-Я ) [Z]. 四川: 四川人民出版社, 1990.
- [20]罗宾斯. R. H. 普通语言学导论[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2008.
- [21]吕叔湘. 现代汉语八百词 ( 增订本 ) [M]. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [22]帕杜切娃 Е. В. 蔡晖译. 词汇语义的动态模式[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [23]信德麟, 张会森, 华 劲. 俄语语法 ( 简编本 ) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990.
- [24]张家骅. 现代俄语体学 ( 修订本 ) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2004.
- [25]周春祥. 俄语实用语法 ( 修订 ) [M]. 上海: 上海译文出版社, 2003.

## Study of Syntax-Semantic Properties of the Russian Visual Perception Verbs

— With видеть<sup>2</sup> and смотреть<sup>1</sup> as Examples

Xu Tao

(Research Centre of Russian Language Teaching of Harbin Normal University Harbin 150025)

**Abstract:** Micro-classification of the lexical-semantic research, as different semantic schools describing lexical-semantic groups composed by semantically similar words from their own viewpoints, has become common features of today's Russian lexical-semantic research. Under the guidance of integrated description by Apresjan, this article integrates different research methods of different schools, multi-dimensionally describes two representative lexemes in Russian visual perception verbs semantic group and summarizes the result of description by means of syntax-semantic comparison parameters.

**Keywords:** lexical-semantic classification; visual perception verbs; integrated description

**基金项目：**本文系黑龙江省哲学社会科学基金专项项目“基于词汇函数理论的俄汉动词语义世界图景对比研究”（项目编号：12D040）的阶段性成果，并得到哈尔滨师范大学俄语教育研究中心资助。

**作者简介：**徐涛（1981—），男，哈尔滨师范大学斯拉夫语学院讲师，博士，研究方向：语义学、文化语言学、认知心理语言学。

**收稿日期：**2014-03-04

**[责任编辑：靳铭吉]**